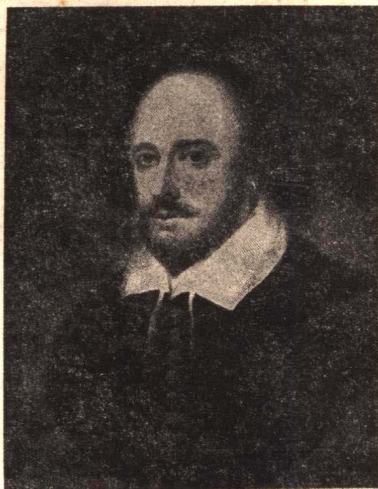


曹譯莎士比亞全集

10

願 如
As You Like It



Wm Shakespeare

文 化 合 作 公 司 總 發 行



莎士比亞全集

譯者
版權
所有
發行人

曹未風

總發行

文化合作股份有限公司

上海靜安寺路八六四弄四〇一號
郵箱五六九 電報掛號九二五三

一九四六年六月全集普及本二千冊

版權所有

翻印必究

如願

登場人物

大公爵 在放逐中

非萊得烈 篡奪王位的大公爵之弟

阿民斯

侍候放逐中之大公爵的大臣們

傑克斯

勒布 非萊得烈的廷臣

查爾士 非萊得烈的角力士

奧利佛

雅各

羅蘭得布娃爵士之子

歐蘭多

亞當

奧利佛的僕人

丹尼

點金石 小丑

阿利芙馬太克斯先生 牧師

考林

西爾徵斯

——牧人

威廉姆

鍾情於安朱的鄉下少年

海門

結婚神

羅莎琳

大公爵的女兒

茜麗亞

非萊得烈的女兒

菲比

牧女

安朱

鄉下姑娘

大臣們，僕役，林人及其他侍從。

地點：先在奧利佛的住宅傍；其後，一部在非萊得烈的宮廷裏，一部在阿爾登森林。

第一齣

第一景 奧利佛住宅傍的墓園裏

【歐蘭多與亞當上】

歐

我記得是這樣的，亞當，——這囑上雖祇不過留給我一千個可憐的金磅，但是却似你剛才說的，有囑咐我哥哥的言語，爲了得到他老人家的祝福，令他好好的照顧我；然而自此却開始了我的愁苦。他把我的二哥雅各送到學校裏去，報告書上說他的成績很好，而我呢，他把我隨隨便便的教養在家裏，或者更正確的說，他把我監禁在家裏不教養我；因爲你看，像我這樣門弟的子弟而他養我同餽養一頭牛差不多，你能把這個稱做教育嗎？他養他的馬也比養我好些；除了它的精美的糧秣而外，它們還要有人訓練，他因此出了高價爲它們僱來教師；而我是他的兄弟，却祇是一個勁的笨長，別無所獲；從這一點來看，他那睡在糞堆上的畜牲與他的關係都似我與他的一般。除了他慷慨的施予我這大量的虛空而外，那自然所賞賜給我的一點點恩禮，他也似乎一並用這種待遇把它們奪去，他令我與他的僕役一同進食，不給我兄弟的地位。而我本來所有的與他一般多的門第的尊嚴與美儀，他也似乎要用這種教育把它毀棄。亞當啊，我悲傷的就是這個；現在我亡父的精神，——我想是豐富的存在我的血裏，——要開始反抗這種奴役了：我絕不能再行忍受，雖然我還不知有什麼妙計可以脫身。

亞 我的主人，你的長兄從那邊來了。

歐 你且走開，你會聽見他怎樣惹動我。

（亞當下）（奧利佛上）

奧 喂，少爺，你在這裏做什麼？

歐 沒做什麼：沒有人教我做什麼哪。

奧 那麼，你在這裏弄壞了什麼，少爺？

歐 是的，老爺，我在這裏用懶墮和閒蕩來幫助你弄壞那上帝所創造的一個可憐無用的

兄弟。

奧 喂，喂，少爺，你的脾氣好些，什麼東西。

歐 我替你養豬，難道還與它們一起吃糖不成？我到底是浪費了你的哪一份大宗的產業

竟致弄得這般窮困？

奧 你可知道你在哪兒，少爺？

歐 啊，老爺我很明白：我是在你的菓園裏。

奧 你可知道你是在誰的面前，少爺？

歐 唉，唉，比我在他面前的那個人知道的還清楚呢。我知道你是我的長兄：即使僅

爲了我們高尚的血統的關係，你也該這般承認我才是。國家的法律允許你占我的上風，祇不過是因爲你是個長子罷了；但是即使在我們之間有二十個弟兄，這一套法律也不能掠奪去我的血統：我所保有的父親的氣質與你的一般多；雖然我承認你

出生在我前面更能引起他的看重。

奧 你說什麼，孩子！

歐 來，來，我的老兄這一道你還太幼稚。

奧 你敢揪我嗎，賤種？

歐 我不是賤種：我乃是羅蘭得布娃老爵士的最幼子：他老人家便是我的生身之父，誰敢說這樣的父親生得出賤種來，他才是三倍的賤種。如果你不是我的長兄，我一定不能放你，我要一手扼住你的喉嚨，用那隻手把你的舌頭剝出來，你怎敢說這樣的話；你是惡罵你自己。

亞 （走上前來）好主人，不要性急，請看在先老太爺的面上，你們一定要和氣。

奧 放我走，我說。

歐 我不能放你，須得我高興，你必得聽我講。我的父親在他的遺囑裏囑咐你給我良好的教育，而你却把我與鄉下人一般看待，你在我的面前隱隱起來一切上流人的陶養：我父親的精神在我的心裏盛大起來了，我絕不能再行忍受：所以你得答應我，令我有種種成爲上流人的可能，否則你便把我父親在那文書中所規定的錢財給我；由我自己去買我的好運。

奧 你要去做什麼？都用完了之後，去討飯麼？也好，你進來：我也不能長此忍受你的麻煩：你可以滿足你一部份的志願，我請你走吧。

歐 除了爲我自身的福利而外，我不會多煩擾你。

奧 你跟他去你這老狗。

亞 我的酬報就是老狗麼？真該如此，我爲了侍候你們，牙齒都脫盡了，——願上帝與我的老主人同在！他都不能說出這樣一句話來。（歐蘭多與亞當同下）

奧 竟敢如此麼？你漸漸要來轄制我了？我一定得治治你這犯上的毛病，並且我也不能給你那一千金鎊。喂，丹尼。（丹尼上）

丹 大少爺，喊我麼？

奧 是不是大公爵的角力士查爾士來了，要見我？

丹 回稟大少爺，他正在門外，等着要見大少爺。

奧 叫他進來。（丹尼下）——這定是一條妙計；明天就是角力的日期了。

（查爾士上）

查 請大少爺早安。

奧 好啊！查爾士！——在這新朝上有什麼新新聞？

查 朝上沒有什麼新新聞，還是舊新聞；那位老公爵被他的兄弟新公爵放逐了；還有三四位寶貝的大臣也自動的把自己放逐了；與他同去，他們的土地與財產都使這位新公爵更富足了；所以他便也高興的讓他們流浪去。

奧 你可知道，那大公爵的女兒羅莎琳是否也與她的老父一同被流放去了？

查 啊，沒有，因爲這位新公爵的女兒，她的堂妹，非常的愛她，——她們自從在搖籃裏就是一同長大的，——她寧願與她一同被放逐，否者便會因爲被留在家裏而抑鬱

死去。她現在還在宮裏，她叔叔愛她並不減於他親生的女兒；我也從來沒有見過像她們這樣兩個如此相愛的女子。

奧 那麼老公爵住在那裏？

查 聽說他已經住在阿爾登森林裏，有許多快樂的人們與他同在；他們住在那裏就像英格蘭的老羅賓漢一樣。聽說每天有許多位年青的上流人都蜂擁似的往那裏聚會，把時間無憂無慮的消磨了，好像是在黃金的盛世。

奧 啊，你明天在新公爵面前角力嗎？

查 是的，大爺，我就是來同你商量這一件大事，我私地裏聽說，大爺，你的兄弟歐蘭多打算在明天化裝來同我較量一下身手，而明天，大爺，我是要爲了我的榮譽下場的；無論誰若是想保住他的完整的四肢而退場時就得特別留神了。你的老弟又年輕又嬌嫩，我爲了愛你的緣故很不願意把他打壞，可是爲了我的榮譽，如果他真的下場，我却又不得不這般做：所以，純出於我的愛你，我才特地來告訴你這一切，希望你攔阻他不要去輕於嘗試，否者便得令他甘心忍受他將嚙受的恥辱；因爲，那乃是他的咎由自取，完全不是我的本意。

奧

查爾斯，我謝謝你對於我的好意，以後我一定厚厚的報答你。我本人也曾注意到他的這個目的；我曾在暗地裏苦苦的勸諫他不要去嘗試：然而他頑強不顧。我告訴你，查爾士，他實在是全法蘭西中最頑強最執拗的少年；滿心是野心，無論誰有些長處他都要嫉妬的競爭，甚至對於我，他的親長兄，他都秘密的懷着惡意的陰謀

，所以你看辦吧；我寧願你扭斷了他的頸頸，同扭折他的手指一樣。你還要特別當心；因為如果你祇加給他一些微細的羞辱，或者如果他沒有戰勝你以大大的顯揚他自己，他就要用毒藥來加害你，用某一種直接或間接的方法要了你的性命，永遠不與你甘休。因為我告訴你，我說這話差不多都含着眼淚，在今日所有的人中沒有一個像他這般年輕而這般狠毒的。我說這話還是看了做弟兄的面上；如果我把他本來的面目顯露給你，我必定都臉紅又下淚，你也一定蒼白而駭異。

查我的心非常高興，今天來見了你。如果他明天敢來，我定然給他點厲害。如果他還能一個人走去，我永遠再不爲獲賞而角力了。就是這樣，上帝保佑你！（下）

奧再見，好查爾士。——現在我要去激起我們這位角力士了：我希望看見他斷送了小命一條；因為，我不知怎的，我從心坎裏恨他入骨。但是他却彬彬有禮；他從來未讀過詩書，可是他很有學問；滿心都是周詳的計謀；各色人等都莫名其妙的愛他；實在的，人們的心裏對他非常有好感，尤其是在我手下的人們，他們都瞭解他，因之，我都被他們誤解了；但是此情不會長久；這個力士即會把這一切結束的；此時別無他事，就是去激起那個孩子了，我去走走。（下）

第二景 大公爵宮廷前的草地上

（羅莎琳及茜麗亞同上）

茜 我請你，羅莎琳，我的好姐姐，你高興些。

羅 親愛的茜麗亞，我所表示的快樂已經比我所有的多了，而你還願意我更快樂些嗎？

除非你能教給我忘懷了二位被放逐的父親，否則你便不該教我記住任何一件非常的喜歡。

茜 由此我才看出來你的愛，原沒有似我的愛你那樣深切；如果我的伯父，你那被放逐了的父親，放逐了你的叔叔，我的父親，現在的公爵，祇要你仍與我同在，我就能教我的愛心，愛你的父親如我的一樣；如果你對於我的愛情之真實一如我對於你的那樣，那麼你也該如此。

羅 啊，那麼我就忘棄了我的苦惱而與你同樂。

茜 你知道我的父親除了我而外別無子女，並且也似乎不能再有，一定的，當他死了之後你就作他的承繼人；他用強力從你父親手中奪來的，我將以愛情交還給你；我憑着榮譽說，我決意如此；如我破壞了誓言，令我變做怪物；所以，我的好羅莎，我的親愛的羅莎，你高興些。

羅 自此以後我一定喜歡，好妹妹；我一定想着法玩；啊，啊；你以為一個人愛上了怎樣？

茜 啊呀，瑪利亞，我請你愛吧，愛着玩是可以的；但是不要真心愛上什麼男人；而玩玩也不要過分，至少在將來擺脫的時候，一定要保得住一個純潔的笑臉。

羅 那麼我們現在幹什麼玩呢？

茜 我們坐下來嘲笑那善良的運命婆婆，令她離開那紡紗輪子吧，自此以後她的賜予也

許會公平了。

羅 但我願我們能够如此，因為她所給的禮物太不公允了，這位博施寬予的瞎老太婆對於給女人的禮物尤其是每每錯誤。

茜 是的，她令美麗的女子很少忠實；而那些忠實的女子的容貌又真醜得可以。

羅 不對；你把運命的職務與自然的相混了；命運祇掌管對於世人的賜禮而並不管自然的事。

茜 不然，當自然製造一個美麗的生物時，她豈不是也能因了命運的撥弄而落在火裏嗎？——雖然自然給我們智慧，令我們嘲弄命運，而命運不是也派了這個傻子來打斷我們的話頭嗎？

（點金石上）

羅 實在的，命運太與自然爲難了，它一定是特意叫自然的白癡來打斷自然的才智。

茜 也許這並不是命運幹的事，而是自然幹的；它看見我們自然的才智太愚笨了，不能理解這樣的女神，所以才特意打發這位白癡來作我們的砥石；因為傻子的蠢笨永遠是聰明人的砥石。——喂，喂。聰明人，你往何處去？

點 小姐，你得到你父親那裏去。

茜 他可是把你封做了使臣？

點 沒有，我憑着榮譽說沒有；但是他却命我來請你。

羅 你在那裏學來的這一句話，傻子？

點 我是從一位勇士學來的，他說憑着他的榮譽起誓那些雞蛋餅的味道不錯，他又說憑着他的榮譽起誓，那芥末可不好，現在我證明雞蛋餅不好，而芥末卻不錯；但是那位勇士也沒有發偽誓。

茜 你怎樣從你那一堆的學問當中證明出來的？
羅 是啊，你儘量的發揮你的聰明吧。

點 你們現在都站向前來；摩摩你們的下巴，請你們憑着自己的鬍子起誓說我是個渾人。

茜 如果我們有鬍子，我們就憑着鬍子說你是的。

點 如果我是個渾人，我就憑着我的渾勁兒說我是的；但是如果你們憑着沒有發誓，當然你們的誓不會是偽誓的，這位勇士也不過如此，他說憑着榮譽，而他卻從來沒有過什麼榮譽；假設他有一點榮譽的話，那麼也早在他看見這雞蛋餅同芥末之前發誓發完了。

茜 請你告訴我們，你說的這人是誰？

點 是你的父親老非萊得烈所喜歡的一個人。

茜 我父親的喜歡已經使他够榮譽的了；不要再談他：你終會有一天爲了說笑話要挨鞭子打的。

點 祇許聰明人幹傻事，却不許傻子聰明的說一句，真是更可憐了。

茜 說真話，這是對的；但是因爲孩子的那一點聰明既不許開口，聰明人的那一點蠢笨

便要大爲抬頭了，勒布先生從這邊來了。
羅 他的嘴裏滿是新聞。

茜 他告訴我們就像是母鴿餵鴿雛一樣。

羅 然後我們的新聞就塞得擠不動了。

茜 但終是好的；這樣我們就容易售出了。

（勒布上）

好啊，勒布先生。有什麼消息？

勒 美貌的公主們，你們錯過了許多好玩的把戲。

茜 把戲！哪一類的？

勒 哪一類的，小姐？我怎樣回答你？

羅 像口才與機遇那樣回答吧。

點 或是像命運中註定的那樣。

茜 說得好；這話說得很含糊。

點 不，如果我不守我這行的本分，——

羅 那你就失去了你的老味道了。

勒 小姐們，你們真使我驚異，我本來打算報告給你們一件關於角力的事，你們錯過了機會。

羅 那麼你把角力的情形講給我們吧。

勒 我來告訴你們開始的情形；如果小姐們喜歡，你們還可以親自去看那結尾；因為最精彩的還沒有出場呢，他們正要到你們這個地方來獻技。

茜 好啊，——什麼開始，左不過是死了，埋了罷了。

勒 有一個老頭兒，領着三個兒子，——

茜 我說一個老故事也可以這般開始。

勒 是三個雄糾糾的青年，體格像貌都不錯。

羅 額子上掛着招牌「請天下入週知。」

勒 其中最大的那個過來同公爵的角力士查爾士交手；一轉眼間查爾士就把他摔了出去，拆斷了三根肋骨，很少希望活了，第二個第三個都是一樣，他們都躺在那邊；他們的老爹那可憐的老頭兒哭得好不悲切，令旁觀人聽起來都不禁下淚。

羅 啊呀！

點 可是你說小姐們錯過了到底是什麼把戲？

勒 什麼？就是我在所說的這個呀。

點 如此，則男人們真是一天比一天聰明了，這可是我生平第一回聽說跌斷了肋骨乃是給小姐們看的把戲。

茜 我也是的，我向你說。

羅 但是還有誰想聽這胸骨碎斷的聲音？還有誰愛看跌斷了肋骨嗎？——我們去看這角力不，妹妹？

勒 如果你們不走，你們就必得看；因為這裏正是他們指定的角力場所，並且就要開始了。

茜 那邊一定是他們來了，我們且站一會兒看看再說。

（鼓樂，非萊得烈公爵，大臣們，歐蘭多，查爾士及侍從們上）

非 來吧：這青年既不肯聽從勸言，就把他的性命交給他的膽吧。

羅 就是那邊那個人嗎？

勒 就是他，小姐。

茜 啊呀，他太年輕了，可是他的樣子却像是很有把握。

非 喂，怎樣，我的女兒，與姪女啊！你們可是暗暗的來到這裏看角力的嗎？

羅 是的，我的大人，你答應我們吧。

非 我告訴你，你們一定不會很喜歡這個，這兩個人相差太遠了，我可憐這個挑戰者的年歲太輕，我很想勸勸他不要嘗試，可是他聽不聽。小姐們你們去和他談談；看他是肯肯轉個念頭。

茜 好勒布先生，你去把他喚來。

非 你去：我可以走開一會。

（非萊得烈公爵走開）

勒 挑戰先生，公主們喚你。
歐 我誠心敬意的禮拜她們。

羅 青年人，可是你向那角力士奎爾士挑戰？

歐 不是，美麗的公主們；他乃是個普遍的挑戰者：我祇不過是與別人一樣走進宮來與他試試我的青春之膂力罷了。

茜 年青的先生，你這樣小小的年紀未免膽子太大了。你是見過這個人的力量的殘酷的證明的，如果你多自尋思，多自量力，那麼這事的危險性便會使你謹慎將事，去尋一個相彷彿的對手來較量的。我們請你爲了自身的緣故，要保護你的安全，放棄了這個嘗試吧。

羅 是的，年青的先生；你的名譽不會因此而跌價的，我們可以替你請求大公令這一場角鬥停止進行。

歐 我請求你們，勿以過敏的想像來苛責我；我承認我的罪過，竟敢拒絕像這樣美麗又高貴的小姐們的意念，但是請你們的美目，與你們溫柔的心念與我同來經過這場惡鬥吧；如果我在此挫敗了，也祇不過是羞辱了一個從不會受人喜愛過的人；如果我在被摔死了，也祇不過死了一個不願意活的人罷了。我不會對不起誰，因為我本來就沒有人替我哀悼；我也不會有負於這世界，因為我在其中原無所有；我祇不過在這世界中填住了一個空額，待我把它空了出來，它一定可以得到更好的補充。

羅 我所有的這一點微力，願它與你同在。

茜 還有我的來補她的不足。

再會：禱告上天，但願你的外表是在騙我。